

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ARNAUT DANIEL > EDIZIONE > Amors e jois e luecs e temps > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 3095 volte

CANZONIERE T

- letto 5678 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2386 volte

Edizione diplomatica





Arnaut daniell
?
\bon sen/
A mors et gi[...] et liocs et tenps. mi fan tornar edrehc
dadel gioi cavia lautan. can casaua lebres ab
lobou. eram uai mieltç damor et pieg. carbe
nam daisom clam astrucs. manonamatç gio
ganom enciers. samor nonuens sondur cor
elmieu prec;
C el qetut ben pert aensems. mestier es cun
ric segnor sitruo. p(er) restaurar la perda el



• letto 4999 volte
http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Amors.%20-%20T%20-%20196%20verso.jpg

dan. qelpaubre non valria unuou. per o mai ieu ca
usit elieis. don onac lo cor nels uogill clus. et pli
u tamor silam conqiers. treuas tutç tenps ab
totas fors del desc;

Edizione diplomatico-interpretativa

A mors et gi[...] et liocs et tenps. mi fan tornar adrehc
dadel gioi cavia lautan. can casaua lebres ab
lobou. eram uai mieltç damor et pieg. carbe
nam daisom clam astrucs. manonamatç gio
ganom enciers. samor nonuens sondur cor
elmieu prec;

P auc pot ualer om degioi sems. per melsai celai
eteberc. car perun sobrafais dafan. don ladolor
delcor non mou. esabgioi lira nom non forseis.
don la dolor del cor non mou
inai fan tota faduc pero talab mon
cor conuers. qen liei amar uolgra murir sen
ecs
can casava lebres ab lo bou;
era m vai mieltç d'amor et pieg
Nonsai hom ta
cia belian fedaisemitalaimatges
enabnonellandçugioaga cionproaters,
shgenconsieuenistoncedunior sithfo
ieu prec.

C el qetut ben pert aensems. mestier es cun
ric segnor sitruo. p(er) restaurar la perda el
dan. qelpaubre non valria unuou. per o mai ieu ca
usit elieis. don onac lo cor nels uogill clus. et pli
u tamor silam conqiers. treuas tutç tenps ab
totas fors del desc;

rieu sifos reit
es. cesautram
II.
C el qe tut ben pert a ensems,
mestier es c'un ric segnor sitruo
per restaurar la perda el dan,
qe l paubre non valria unuou
per o ier? a iugiar a usit elieis
esie om? pedçicorans b siegill benç
enpbiu su. Angausirai qn perçieus
sevanutç compesç
totas fors del desc.

P auc pot ualer om degioi sems. per melsai celai
eteberc. car perun sobrafais dafan. don ladolor
delcor non mou. esabgioi lira nom non forseis.
don la dolor del cor non mou
tut mauran miei paren faducs. pero talab mon
cor conuers. qen liei amar uolgra murir sen
ecs;

III.
Pauc pot valer om de giqui sems;
ars non es ters. carnaut des amli
per me l sai ce l'ai et e berc,
manecs
car per un sobrafais d'afan
don la dolor del cor non mou
- e s?ab gioi l'ira no m non forseis -
tut m?auran miei paren faducs;
però tal ab mon cor convers,
q'en liei amar volgra murir senecs.

Nonsai hom tansia edieu ferms. ermita nimonges niclerc. comieu uas cella decui can. et erproat ans delanoeu. liges soi sieu mieltç cemieu. sim fo rieu sifos reis niducs. tant es elieis mon cors esm es. cesautram uol ieu non dic donc sieu secs;	IV. Non sai hom tan sia e Dieu ferms, ermita ni monges ni clerc, com ieu vas cella de cui can et er proat ans de l'anoeu: liges soi sieu mieltç ce mieu, si·m fo ieu si fos reis ni ducs; tant es e lieis mon cors esmes, ce s?autra·m vol ieu non dic donc si' eu secs.
Daiso cai tant duptat et crems. creis ades et miglura emderc. qenriprocier cauçian. medis cetant tr ona tro plou. esieu mipec çinc ans o sieis. ben leu can sera blanc mon sucs. gausirai ço percor sui caman preian safranca cor ufecs;	V. D'aiso c?ai tant duptat et crems, creis ades et miglura e·m derc q?en riprocier c?auçi an me dis ce tant trona tro plou; e s?ieu mi pec çinc ans o sieis, ben leu, can sera blanc mon sucs, gausirai ço per cor sui, c?aman preian s?afranca cor ufecs.
Ans er plus uiliars non es fers. carnaut des amli eis ones ferm manecs	VI. Ans er plus vili ars non es fers c?Arnaut desam lieis on es ferm manecs.

- letto 1070 volte

CANZONIERE a²

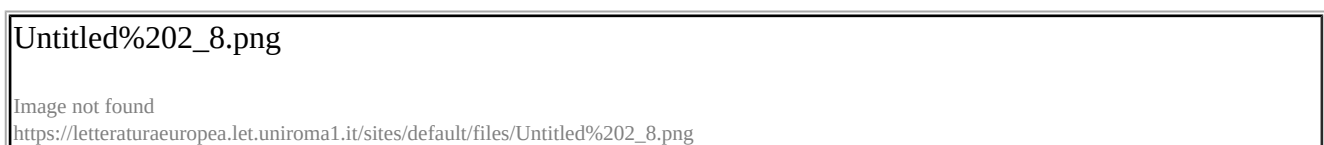
- letto 431 volte

Riproduzione fotografica



- letto 325 volte

Edizione diplomatica



Arnautz daniel

Amors e iois e luecs e temps. mi fan tornar lo sen \er/ derc
daqel ioi q(a)uia lautan. qan chassavala lebra bou; aram va
miels damor e preis; car ben amz daizom ai no(n) anqars.]f[\s/
mors nouenz son dur cor el mieus prec.

Untitled%203_17.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_17.png

Cel qe totz bes pert a ensems. mestiers les qe rics segnors
cerc. p(er) restaurar la per deldan. qel paubres noil valria(n)
ou. p(er) zo mai eu chausit en leis. don no(n) aic lo cor nils oils clucs
e pl]uir[a > pl]iut/a mors si lam conqers. creuira toste(m)ps ab totas fors dels de]c[s.

Untitled%204_15.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_15.png

Pauc pot hom valer de ioi sems. p(er) mal sai qe lai agut be\rc/
car p(er) un sobre fais dafan. don la dolor del cor nos mou.
e sap dellira non for eis. tost maura mei parent faducs. p(er)o
tal ha mon cor c(on) miers. qen leis amar volgra murir senecs.

Untitled%205_13.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_13.png

Non fai un tant. sie]n[\u/ dieu ferms. ermitan ni morgue ni clerc.
con ieu sui se leis de cui chant. e er proat anz del annou.
liges sui seus miels qe de mi eis. sim fora eu. sim fus reis o
drutz. tant es en leis mos cors en mers. qe sautran voil nin
deing donc sieu secs.

Untitled%206_12.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_12.png

Daizo cai tant duptat es rems. creis ades e meillur em derc.
qel reproers cauziantan. me dis qe tant trona. trop lueu. e
siu mi pec cinc anz o seis. ben leu tan sera blanc mos iuers.
iauzirai zo p(er) qe sui sers.]sec tant qan leis cai en cubit noct
pres[caman preian sa franca cors ufecs.

Untitled%207_11.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_11.png

De luencs sospirs e de grieus gems. mi pot trair cella cui ma
erc. cades sol p(er) un bel semblan. nai mogut mon chantar tot
nou. contra mon vauc e nomen creis. car gent mi fai pe(n)sar
mos cucs. cor vai sus ben]f[\s/ai sit suffers. sec tant qen leis
cai en cubi]t[]u[\n/ot pecs.

Untitled%208_11.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_11.png

Pluz er plus vils aurs no(n) es fers. carnauz des am leis ont
es fermanz necs.

- letto 368 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Arnautz daniel

Amors e iois e luecs e temps. mi fan tornar lo sen \er/ derc
daqel ioi q(a)uia lautan. qan chassavala lebra bou; aram va
miels damor e preis; car ben amz daizom ai no(n) anqars.]f[\s/
mors nouenz son dur cor el mieus prec.

Amors e jois e luecs e temps
mi fan tornar lo sen er derc
d'aqel ioi q'avia l'autr'an
qan chassava la lebra bou;
ara·m va miels d'amor e preis,
car ben amz, d'aizo·m ai non anqars
s'Amors no venz son dur cor e·l mieus prec.

II.

Cel qe totz bes pert a ensems. mestiers les qe rics segnors
cerc. p(er) restaurar la per deldan. qel paubres noil valria(n)
ou. p(er) zo mai eu chausit en leis. don no(n) aic lo cor nils oils clucs
e pl]uir[a > pl]iut/a mors si lam conqers. creuira toste(m)ps ab totas fors dels de]c[s.

Cel qe totz bes pert a ensems
mestiers l'es qe rics segnors cerc
per restaurar la perd' e·l dan,
qe·l paubres no·il valrian ou;
per zo m'ai eu chausit en leis,
don non aic lo cor ni·ls oils clucs;
e pliu·t, Amors, si la·m conqers,
crevira tostemps ab totas, fors dels des.

III.

Pauc pot hom valer de ioi sems. p(er) mal sai qe lai agut be\rc/
car p(er) un sobre fais dafan. don la dolor del cor nos mou.
e sap dellira non for eis. tost maura mei parent faducs. p(er)o
tal ha mon cor c(on) miers. qen leis amar volgra murir senecs.

Pauc pot hom valer de ioi sems:
per mal sai qe l'ai agut berc,
car per un sobrefais d'afan
don la dolor del cor no·s mou;
e sap dellira non for eis
tost m'aura mei parent faducs;
pero tal ha mon cor con miers
q'en leis amar volgra murir senecs.

IV.

Non fai un tant. sie]n[\u/ dieu ferms. ermitan ni morgue ni clerc.
con ieu sui se leis de cui chant. e er proat anz del annou.
liges sui seus miels qe de mi eis. sim fora eu. sim fus reis o
drutz. tant es en leis mos cors en mers. qe sautran voil nin
deing donc sieu secs.

Non fai un tant s'ieu Dieu ferms,
ermitan ni morgue ni clerc,
con ieu sui se leis de cui chant,
e er proat anz de l'annou.
Liges sui seus miels qe demieis:
si·m fora eu si·m fus reis o drutz;
tant es en leis mos cors en mers
qe s'autra·n voil ni·n deing, donc si' eu secs.

V.

Daizo cai tant duptat es rems. creis ades e meillur em derc.
qel reproers cauziantan. me dis qe tant trona. trop lueu. e
siu mi pec cinc anz o seis. ben leu tan sera blanc mos iuers.
iauzirai zo p(er) qe sui sers.]sec tant qan leis cai en cubit noct
pres[caman preian sa franca cors ufecs.

D'aizo c'ai tant duptat es rems
creis ades e meillur e·m derc,
q'el reproers c'auzi antan
me dis qe tant trona tro plueu;
e s'iu mi pec cinc anz o seis,
ben leu, tan sera blanc mos ivers,
jauzirai zo per qe sui sers,
c'aman preian s'afrañça cors ufecs.

VI.

De luencs sospirs e de grieus gems. mi pot trair cella cui ma
erc. cades sol p(er) un bel semblan. nai mogut mon chantar tot
nou. contra mon vauc e nomen creis. car gent mi fai pe(n)sar
mos cucs. cor vai sus ben]f[\s/ai sit suffers. sec tant qen leis
cai en cubi]t[]u[\n/ot pecs.

De luencs sospirs e de grieus gems
mi pot trair cella cui m'aerc
c'ades sol per un bel semblan
n'ai mogut mon chantar tot nou.
Contra mon vauc e no m'encreis,
car gent mi fai pensar mos cucs.
Cor, vai sus: ben sai, si·t suffers,
sec tant q'en leis, c'ai encubi, no·t pecs.

VII.

Pluz er plus vils aurs no(n) es fers. carnauz des am leis ont
es fermanz necs.

Pluz er plus vils aurs non es fers
c'Arnauz desam leis ont es fermanz necs.

- letto 402 volte

CANZONIERE ?

- letto 478 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7al_%C3%A9crit_%5B...%5D_btv1b84386273_7.JPG

- letto 438 volte

Edizione diplomatica

Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7	[auc] pot hom mil sai que lai aut berc. Car per un sobrefais dafan. On la dolor del cor no(n) muou. E sab ioi lira nom for eis. Tost mauran mos paren faducs. Pero tals a mon cor conuers. Quen leis a- mar uolgreu morir senecs.
Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7	o sai om tan sia en dieu ferms. Her- mitan monge ni clerc. Com eu sui cel la de eu chan. Et er proat anz del an nou. Liges sui sieus meilz que mi eis. Sim foreu si fos reis o ducs. Tant es en leis mos cors esmers. Que sautran uoill nin deingn donc sia eu secs.
Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7	e sso cai duptat ecrems. Crec ades em meillur em derc. Quel reproiers causzi lautran. Me dis que tant trona qe pluou. E sieu mi pec cinc anz o seis. Beleu quant sera blancs mos sucs. Jausira sso per quer sui sers. Caman preian safrancha cors hufecs.
Fragment_d%27un_chansonnier_proven%C3%A7	e loncs sospirs e de greus gems. Me pot trar cela cui maerc. Cades sol p(er) un bel semblan. Nai mogut mon chantar tot nou. Contra mon uau enom encreis. Car genmifai cuiar mos cucs. Cor uai sus be fas sit sofers. Sec tan quen leis quas encobit not pecs.

• letto 422 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

[auc] pot hom mil sai que lai aut berc. Car per un sobrefais dafan. On la dolor del cor no(n) muou. E sab ioi lira nom for eis. Tost mauran mos paren faducs. Pero tals a mon cor conuers. Quen leis amar uolgreu morir senecs.	I. [Pauc] pot hom mi·l sai que l'ai aut berc, car per un sobrefais d'afan on la dolor del cor non muou; e s'ab joi l'ira no·m for eis tost m'auran mos paren faducs; pero tals a mon cor convers qu'en leis amar volgr'eu morir senecs.
o sai om tan sia en dieu ferms. Hermitan monge ni clerc. Com eu sui cel la de cui chan. Et er proat anz del an nou. Liges sui sieus meilz que mi eis. Sim foreu si fos reis o ducs. Tant es en leis mos cors esmers. Que sautran uoill nin deingn donc sia eu secs.	II. [N]o sai om tan sia en Dieu ferms, hermitan, monge ni clerc, com eu sui cella de cui chan, et er proat anz de l'annou. Liges sui sieus meilz que mieis: si·m for' eu si fos reis o ducs; tant es en leis mos cors esmers que s'autra'n voill ni·n deingn, donc sia eu secs.
e sso cai duptat ecrems. Crec ades em meillur em derc. Quel reproiers causzi lautran. Me dis que tant trona qe pluou. E sieu mi pec cinc anz o seis. Belev quant sera blancs mos succs. Jausira sso per quer sui sers. Caman preian safrancha cors hufecs.	III. [D]e sso c'ai duptat e crems crec ades e·m meillur e·m derc, qu'el reproiers c'auszi l'autr'an me dis que tant trona qe pluou; e s'ieu mi pec cinc anz o seis, be leu, quant sera blancs mos succs, jausira sso per qu'er sui sers, c'aman preian s'afrancha cors hufecs.
e loncs sospirs e de greus gems. Me pot trar cela cui maerc. Cades sol p(er) un bel semblan. Nai mogut mon chantar tot nou. Contra mon uau enom encreis. Car genmifai cuiar mos cucs. Cor uai sus be fas sit sofers. Sec tan quen leis quas encobit not pecs.	IV. [D]e loncs sospirs e de greus gems mi pot trar cela cui m'aerc c'ades sol per un bel semblan n'ai mogut mon chantar tot nou. Contra mon vau e no m'encreis, car gen mi fai cujar mos cucs. Cor, vai sus: be fas, si·t sofers, sec tan qu'en leis, qu'as encobit, no·t pecs.
nz er plus uils aus non es fers. Car-nauz desam leis on es ferms mains necs.	V. [A]nz er plus vils aus non es fers c'Arnauz desam leis on es ferms mains necs.

- letto 482 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-44>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f403.image.r=fran%C3%A7ais%2015211.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386273/f7.item>